

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>hual rui6 sel lang3 ham6 su5 gi6 mun3 de6 siong5 ye5 lul sa4 lieng4 lai3 cui6 ya5 sol gong4 lil e5 mun5 do3 1法瑞希人和書記們就從耶路撒冷來找耶穌，講，2“你的門徒 wui6 ho3 po4 huai6 laol jia4 e5 gui5 gi4 ne5 yin5 ne0 jia6 mi6 8gia5 jieng3 bul sel qiu4 yi5 de6 gong4 為何破壞老者的規矩呢？他們吃物件前不洗手。”3他就講， lin1 ne0 gong1 sal mi4 tuan5 tong4 gel ge4 po4 huai6 sin3 e5 gai4 lul sin3 gong4 yieng5 yol be6 “你們講什麼傳統，結果破壞神的戒律？”4神講，‘榮耀父 bhu4 yil jie5 gong1 be6 bhu4 8pail wui5 e5 lang3 gai5 si4 lin1 ne0 sual gong4 rin6 ho3 ga6 be6 bhe4 母，’以及，‘講父母壞話的人該死。’5你們卻講任何跟父母 gong4 lil bun1 lai3 kol yi4 ji5 qi3 wa4 e6 long1 ho6 liao6 sin3 hil le5 lang3 yil dieng6 bul yieng5 yol be6 講‘你本來可以支持我的，都給了神，’那個人一定不榮耀父 bhu4 tam5 tuan5 tong4 ga6 sin3 e5 wui5 deng4 sieng3 8hi6 ben5 hong1 biol min6 kang5 kui6 yieng4 hu4 diao5 a5 母。6談傳統，給神的話當成耳邊風表面工作應付掉了。7 wui1 gun5 zu4 yil sai4 ya4 gong4 dio6 guan5 yu3 lin1 ne0 e5 su5 jin5 al yil jiam1 gen4 hue5 jil1 gual lang3 偽君子！以賽亞講到關於你們的事真的一針見血：8‘這些人 cui4 zun3 e5 lel wal sim1 sual bhe5 di5 yin5 ne0 siong5 bai4 wa4 si6 del be6 hui4 zun5 ji4 jil1 si6 yil bhi5 嘴唇譽嘮我，心卻不在；9他們崇拜我是在白費唇舌，祇是一味 e5 tam5 rin3 e5 dieng5 cu6 gao4 yol 地談人的層次教育。’”</p>	<p>ㄘㄩˊ ㄅㄨˋㄌㄨˊ ㄊㄧˊ ㄇㄨˊ ㄉㄜˊ ㄆㄨˊ ㄐㄩˊ ㄒㄩˊ ㄐㄩˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄉㄨˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ 1法瑞希人和書記們就從耶路撒冷來找耶穌，說，2“你的門徒為 ㄉㄜˊ 何破壞老者的規矩？他們吃東西前不洗手。”3他就說，“你們 ㄉㄜˊ 說什麼傳統，結果破壞神的戒律？”4神說，‘榮耀父母，’以 ㄉㄜˊ 及，‘說父母壞話的人該死。’5你們卻說任何跟父母講‘你本 ㄉㄜˊ 來可以支持我的都給了神，’那個人一定不榮耀父母。6談傳統， ㄉㄜˊ 把神的話當耳邊風表面工作應付掉了。7偽君子！以賽亞講 ㄉㄜˊ 到關於你們的事真的一針見血：8‘這些人嘴唇榮耀我，心卻 ㄉㄜˊ 不在；9他們崇拜我是在白費唇舌，一味地談人的層次教育。’”</p>	<p style="font-size: 2em; color: red; font-weight: bold;">拾伍</p> <p>1 Then Pharisees and scribes came to Jesus from Jerusalem and said, 2 “Why do your disciples break the tradition of the elders? For they do not wash their hands before they eat.” 3 He answered them, “And why do you break the commandment of God for the sake of your tradition? 4 For God said, ‘Honor your father and your mother,’ and, ‘Whoever speaks evil of father or mother must surely die.’ 5 But you say that whoever tells father or mother, ‘Whatever support you might have had from me is given to God,’ then that person need not honor the father. 6 So, for the sake of your tradition, you make void the word of God. 7 You hypocrites! Isiah prophesied rightly about you when he said: 8 ‘This people honors me with tier lips, but their hearts are far from me; 9 in vain do they worship me, teaching human precepts as doctrines.”’ 1 法瑞希人和書記們就從耶路撒冷來找耶穌， 講，2 “你的門徒為何破壞老者的規矩呢？他們吃物件前不 洗手。”3 他就講，“你們講什麼傳統，結果破壞神的戒律？ 4 神講，‘榮耀父母，’以及，‘講父母壞話的人該死。’ 5 你們卻講任何跟父母講‘你本來可以支持我的，都給了 神，’那個人一定不榮耀父母。6 談傳統，給神的話當成耳 邊風表面工作應付掉了。7 偽君子！以賽亞講到關於你們的 事真的一針見血：8 ‘這些人嘴唇榮耀我，心卻不在；9 他 們崇拜我是在白費唇舌，祇是一味地談人的層次教育。’”</p>
<p>yi5 de6 ga6 gun5 jieng5 guo6 gui6 lai6 ga6 yin5 ne0 gong4 ai4 jin5 8gia4 8ta5 wu5 diong5 gol lang3 gong4 10他就給群眾叫過來，跟他們講，“要真正聽有：11中國人講 8be5 siong3 kaol ril he6 siong3 kaol cu5 jin5 al wu6 de6 li4 mun5 do3 de6 8gia3 lai5 gong4 hual 病從口入，禍從口出，真子有道理。”12門徒就走來講，“法 rui6 sel lang3 8tia5 lil anl ne1 gong4 hun1 si6 gam1 mo5 lil zai2 8ya4 ma5 yi5 de6 hui5 dal yin5 ne0 gal 瑞希人聽你這麼講很是感冒，你知樣嗎？13他就回答他們，“假 ru3 ji6 zang5 qiu5 8mu6 si6 sin3 jieng4 le5 e5 long1 ai4 bhan1 diao5 如一株樹不是神種下的，都要拔掉。</p>	<p>ㄉㄜˊ 10他就把群眾叫過來，跟他們說，“要真正聽懂：11中國人說 ㄉㄜˊ 病從口入，禍從口出，真的有道理。”12門徒就走來說，“法瑞 ㄉㄜˊ 希人聽你這麼說很是感冒，你知道嗎？13他就回答他們，“假如 ㄉㄜˊ 一棵樹不是神種下的，都要拔掉。</p>	<p>10 Then he called the crowd to him and said to them, “Listen and understand: 11 it is not what goes into the mouth that defiles a person, but it is what comes out of the mouth that defiles.” 12 Then the disciples approached and said to him, “Do you know that the Pharisees took offense when they heard what you said? 13 He answered, “Every plant that my heavenly Father has not planted will be uprooted. 10 他就 給群眾叫過來，跟他們講，“要真正聽有：11中國人講病 從口入，禍從口出，真子有道理。”12 門徒就走來講，“法 瑞希人聽你這麼講很是感冒，你知樣嗎？13 他就回答他 們，“假如一株樹不是神種下的，都要拔掉。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>ze4 yin5 ne0 ki6 yin5 ne0 si6 bhong5 rin3 8nial 8ce5 me3 lul 8gia3 lul ho5 do3 jil he4 lai gao4 dong5</p> <p>14 作他們去；他們是盲人領瞎明。越走越糊塗，祇好掉到洞裏。” 15 彼得就講，“麻煩老師解釋給阮聽。” 16 他就講，“你們真子還聽沒嗎？ 17 你們沒看到，吃到嘴裏的進到腹肚，然後放到五穀輪回之所？ 18 禍從口出是講一個人存心如何，從嘴講出來，就要給人弄驚人。19 存心不良，於是行之于外，謀殺啦，通奸啦，淫蕩啦，偷竊啦，假證啦，毀謗啦。 20 這些才真正弄驚人一個人，不洗手喫飯弄不驚人一個人。</p>	<p>日太 去Y ㄋㄣˊ ㄍㄨ ㄅㄩˋ 去Y ㄋㄣˊ ㄆㄞˊ ㄋㄠˊ ㄊㄣˊ ㄅㄞˊ ㄆㄞˊ ㄆㄞˊ ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ</p> <p>14 讓他們去吧；他們是盲人領瞎子。越走越糊塗，祇好掉到洞裏。” 15 彼得就說，“麻煩老師解釋給我們聽。” 16 他就說，“你們真的還不懂嗎？ 17 你們沒看到，吃到嘴裏的進到肚子，然後拉出來，就要把人弄髒。 19 存心不良，於是行之于外，謀殺啦，通奸啦，淫蕩啦，偷竊啦，假證啦，毀謗啦。 20 這些才真正弄髒一個人，不洗手喫飯弄不髒一個人。</p>	<p>14 Let them alone; they are blind guides of the blind. And if one blind person guides another, both will fall into a pit.” 15 But Peter said to him, “Explain this parable to us.” 16 Then he said, “Are you also still without understanding? 17 Do you not see that whatever goes into the mouth enters the stomach, and goes out into the sewer? 18 But what comes out of the mouth proceeds from the heart, and this is what defiles. 19 For out of the heart come evil intentions, murder, adultery, fornication, theft, false witness, slander. 20 These are what defile a person, but to eat with unwashed hands does not defile.” 14 作他們去；他們是盲人領瞎明。越走越糊塗，祇好掉到洞裏。” 15 彼得就講，“麻煩老師解釋給阮聽。” 16 他就講，“你們真子還聽沒嗎？ 17 你們沒看到，吃到嘴裏的進到腹肚，然後放到五穀輪回之所？ 18 禍從口出是說一個人存心如何，從嘴巴講出來，就要給人弄驚人。19 存心不良，於是行之于外，謀殺啦，通奸啦，淫蕩啦，偷竊啦，假證啦，毀謗啦。 20 這些才真正弄驚人一個人，不洗手喫飯弄不驚人一個人。</p>
<p>ya5 sol li6 kui5 hil sol zai5 ga04 ji6 le5 gio4 dai5 o4 ham6 se5 dun6 e5 de6 kul de6 di6 hil si5 ao5</p> <p>21 耶穌離開那所在，到一個叫臺爾和西頓的地區。 22 就在那時候，一位那所在的堪拿耐婦人出來，開始大叫，“可憐我吧，主，大衛的子孫；我女兒被魔鬼折磨得足痛苦。” 23 他視若罔聞，繼續走他的。門徒就來敦促他，“給她打發走，她一直隨阮大呼小叫。” 24 他就講，“我被派來祇是要幫助以色列迷失的羊。” 25 婦人就來跪在他前面，跟他講，“主，幫忙我。” 26 他回答，“給孩子吃的物件丟給狗子吃界不公平。”</p>	<p>ㄧㄝˊ ㄉㄨˊ ㄐㄨㄟ ㄅㄞˊ ㄗㄞˊ ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ</p> <p>21 耶穌離開那地方，到一個叫臺爾和西頓的地區。 22 就在那時候，一位那地方的堪拿耐婦人出來，開始大叫，“可憐我吧，主，大衛的子孫；我女兒被魔鬼折磨得好痛苦。” 23 他視若罔聞，繼續走他的。門徒就來敦促他，“把她打發走，她一直跟我們叫。” 24 他就說，“我被派來祇是要幫助以色列迷失的羊。” 25 婦人就來跪在他前面，跟他說，“主，幫忙我。” 26 他回答，“把給小孩吃的食物丟給狗吃很不公平。”</p>	<p>21 Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon. 22 Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, “Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon.” 23 But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, “Send her away, for she keeps shouting after us.” 24 He answered, “I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.” 25 But she came and knelt before him, saying, “Lord, help me.” 26 He answered, “It is not fair to take the children’s food and throw it to the dogs.” 21 耶穌離開那所在，到一個叫臺爾和西頓的地區。 22 就在那時候，一位那所在的堪拿耐婦人出來，開始大叫，“可憐我吧，主，大衛的子孫；我女兒被魔鬼折磨得足痛苦。” 23 他視若罔聞，繼續走他的。門徒就來敦促他，“給她打發走，她一直跟阮大呼小叫。” 24 他就講，“我被派來祇是要幫助以色列迷失的羊。” 25 婦人就來跪在他前面，跟他講，“主，幫忙我。” 26 他回答，“給孩子吃的物件丟給狗子吃界不公平。”</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>da6 ge5 long1 jia6 ba4 a6 kio4 kil cun5 le4 e5 mi6 bao5 de6 jieng1 jieng4 qil le5 na2 a4 bhuan1 bhuan4 e6</p> <p>37 大家都吃飽了；撿起剩下的麵包塊，整整七個籃子滿滿的。</p> <p>di6 hial jia4 e6 wu6 si4 qieng5 ham5 rin3 ga5 siong6 zo2 lang3 ham6 ghin1 a4 qian1 8sua4 jieng4 rin3 zu5</p> <p>38 在那吃的有四千男人，加上女人和孩子。39 遣散衆人之後，他就上船到馬家旦地區。</p> <p>ao5 yi5 de6 siong6 zun3 gao4 mal ga5 dan6 de6 kul</p>	<p>ㄉㄚˊ ㄍㄟ ㄉㄨㄥˊ ㄐㄧㄚˋ ㄅㄚˋ ㄞˋ ㄎㄧㄠˋ ㄎㄧˊ ㄘㄨㄣˋ ㄌㄟˋ ㄝˊ ㄇㄧˊ ㄅㄠˋ ㄉㄟˋ ㄐㄧㄥˊ ㄐㄧㄥˋ ㄑㄧˊ ㄌㄟˋ ㄋㄚˊ ㄞˋ ㄅㄨㄢˋ ㄅㄨㄢˋ ㄝˋ</p> <p>37 大家都吃飽了；撿起剩下的麵包塊，整整七籃滿滿的。38 在那裏吃的有四千男人，加上女人和小孩。39 遣散衆人之後，他就上船到馬家旦地區。</p> <p>ㄉㄚˊ ㄍㄟ ㄉㄨㄥˊ ㄐㄧㄚˋ ㄞˋ ㄨˊ ㄙㄧˋ ㄑㄧㄥˊ ㄏㄢˋ ㄖㄧㄣˋ ㄍㄚˋ ㄕㄨㄥˊ ㄗㄠˊ ㄌㄤˊ ㄏㄢˋ ㄍㄧㄣˋ ㄞˋ ㄑㄧㄢˋ ㄞˋ ㄙㄨㄚˋ ㄐㄧㄥˋ ㄖㄧㄣˋ ㄗㄨˋ ㄞˋ</p>	<p>37 And all of them ate and were filled; and they took up the broken pieces left over, seven baskets full. 38 Those who had eaten were four thousand men, besides women and children. 39 After sending away the crowds, he got into the boat and went to the region of Magadan. 37 大家都吃飽了；撿起剩下的麵包塊，整整七個籃子滿滿的。38 在那吃的有四千男人，加上女人和孩子。39 遣散衆人之後，他就上船到馬家旦地區。</p>
<p>hual rui5 sel lang3 ham6 sa4 do5 sai4 lang3 de6 lai5 qi4 tam6 ya5 sol yin5 ne0 yao5 giu3 ya5 sol hen1 su5 ji6 le5 ten5</p> <p>1 法瑞希人和撒都塞人就來試探耶穌，他們要求耶穌顯示一個天上的奇跡給他們。2 他回答他們，“傍晚的時候你們講，天氣會好，因為天空是紅的。”3 下早的時候又講，‘今日子會有風暴，因為天空紅的逼人。’你們能辨別天候，但是不會辨別時代的跡象。4 邪惡奸淫的一代要求奇跡，除了約拿之外，沒有奇跡給你們。”他就撇開他們，徑自離去。</p>	<p>ㄉㄩˊ ㄅㄨˋ ㄕㄨˊ ㄌㄤˊ ㄏㄢˋ ㄕㄞˋ ㄉㄠˋ ㄙㄞˋ ㄌㄤˊ ㄉㄟˋ ㄌㄞˋ ㄑㄧˋ ㄊㄢˋ ㄩㄚˋ ㄕㄨㄛˊ ㄩㄣˋ ㄋㄟˊ ㄩㄠˋ ㄍㄧㄨˊ ㄩㄚˋ ㄕㄨㄛˊ ㄏㄣˋ ㄕㄨˋ ㄐㄧˋ ㄌㄟˋ ㄊㄣˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>1 法瑞希人和撒都塞人就來試探耶穌，他們要求耶穌顯示一個天上的奇跡給他們。2 他回答他們，“傍晚的時候你們說，天氣會好，因為天空是紅的。”3 早上的時候又說，‘今天會有風暴，因為天空紅的逼人。’你們能辨別天候，但是不會辨別時代的跡象。4 邪惡奸淫的一代要求奇跡，除了約拿之外，沒有奇跡給你們。”他就撇開他們，徑自離去。</p> <p>ㄉㄩˊ ㄅㄨˋ ㄕㄨˊ ㄌㄤˊ ㄏㄢˋ ㄕㄞˋ ㄉㄠˋ ㄙㄞˋ ㄌㄤˊ ㄉㄟˋ ㄌㄞˋ ㄑㄧˋ ㄊㄢˋ ㄩㄚˋ ㄕㄨㄛˊ ㄩㄣˋ ㄋㄟˊ ㄩㄠˋ ㄍㄧㄨˊ ㄩㄚˋ ㄕㄨㄛˊ ㄏㄣˋ ㄕㄨˋ ㄐㄧˋ ㄌㄟˋ ㄊㄣˋ ㄕㄨㄟˋ</p>	<p>拾陸 1 The Pharisees and Sadducees came, and to test Jesus they asked him to show them a sign from heaven. 2 He answered them, “When it is evening, you say, ‘It will be fair weather, for the sky is red.’ 3 And in the morning, ‘It will be stormy today, for the sky is red and threatening.’ You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the sings of the times. 4 An evil and adulterous generation asks for a sign, but no sign will be given to it except the sing of Johan.” Then he left them and went away. 1 法瑞希人和撒都塞就來試探耶穌，他們要求耶穌顯示一個天上的奇跡給他們。2 他回答他們，“傍晚的時候你們講，天氣會好，因為天空是紅的。”3 下早的時候又講，‘今日子會有風暴，因為天空紅的逼人。’你們能辨別天候，但是不會辨別時代的跡象。4 邪惡奸淫的一代要求奇跡，除了約拿之外，沒有奇跡給你們。”他就撇開他們，徑自離去。</p>

<p>台語</p> <p>Taiwanese</p>	<p>國語</p> <p>Mandarin</p>	<p>英文</p> <p>English</p>
<p>mun5 do3 gao4 liao6 dui4 am6 yin5 ne0 hual gen4 bhe6 gil li4 dua4 mi6 baol lai3 ya5 sol gong4 siol siml</p> <p>5 門徒到了對岸，他們發現未記理帶麵包來。6 耶穌講，“小心，ai4 dong5 siml hual rui6 sel lang3 ham6 sa4 dol sai4 lang3 e5 hao6 bhul gun5 mun5 do3 de6 ho6 siong5 8kua4 liao6</p> <p>要當心法瑞希人和撒都塞人的酵母菌。”7 門徒就互相看了</p> <p>ji6 le5 gong4 yin5 wui6 wan1 bhe6 gil li4 dua4 mi6 baol ya5 sol zai2 8ya4 yin5 ne0 del gong1 sal mi4 zu5</p> <p>一下講，“因為阮未記理帶麵包。”8 耶穌知樣他們在講什麼之</p> <p>ao5 de6 gong4 linl ne0 jin5 al ji6 diaml a4 sin4 siml de5 bhe3 wu5 bhe5 wu6 mi6 baol seng4 sal mi4 ne5</p> <p>後，就講，“你們真子一點子信心都沒有，沒有麵包算什麼呢？</p> <p>wu6 sal mi4 hel dua6 gieng5 siol guai6 deng4 ji6 hui5 su5 linl ne0 ham5 de5 bhe5 8se5 bha6 jiu1 nam5 de5 bhe6</p> <p>有什麼好大驚小怪，當一回事？9 你們難道沒生日睛，難道未</p> <p>gil li4 gho6 diao5 mi6 baol qi6 ba4 liao6 gho6 qieng5 nam5 rin3 ghua6 ga5 lu4 rin3 ham6 ghinl a4 linl ne0 you6 kio5 ki4</p> <p>記理五條麵包飼飽了五千男人外加女人和孩子，你們又撿起</p> <p>lai5 lua6 ze6 na2 a4 qil diao3 mi6 baol qi6 ba4 liao6 si4 qieng5 nam5 rin3 ghua6 ga5 lul rin3 ham6 ghinl a4</p> <p>來略多籃子？10 七條麵包飼飽了四千男人外加女人和孩子，</p> <p>linl ne0 you6 kio6 ki4 lai5 lua6 ze6 na2 a4</p> <p>你們又撿起來略多籃子？</p> <p>linl ne0 nam5 de5 8kua4 bhe6 cu5 lai6 wal 8mu6 si6 del gong1 mi6 baol wal si6 gong4 siol siml hual rui6 sel lang3</p> <p>11 你們難道看不出來我不是在講麵包？我是講小心法瑞希人</p> <p>ham6 sa4 do5 sai4 lang3 hual hao5 yong5 e5 hao6 bhe1 gun5 yin5 ne0 jial mieng5 bel gui6 lai6 ya5 sol 8mu6 si6</p> <p>和撒都塞人發酵用的酵母菌！”12 他們才明白過來耶穌不是</p> <p>del gong4 hual mi6 baol yieng5 e5 hao6 bhe1 gun5 o5 si6 ai4 siol siml hual rui6 sel lang3 ham6 sa4 do5 sai4 lang3 e5</p> <p>在講發麵包用的酵母菌，而是要小心法瑞希人和撒都塞人的</p> <p>gao4 hue6</p> <p>教誨。</p>	<p>nh̄ tsh̄ kh̄ kh̄ kh̄ kh̄ ㄊㄛˊ ㄉㄜˊ ㄍㄠˋ ㄌㄧㄠˋ ㄉㄨㄟˋ ㄞˊ ㄩㄢˋ ㄋㄟˊ ㄏㄨㄞˊ ㄍㄣˋ ㄅㄟˊ ㄍㄩˊ ㄌㄧˊ ㄉㄨㄞˋ ㄇㄧˊ ㄅㄠˊ ㄌㄞˋ ㄩㄞˊ ㄙㄨㄛˋ ㄍㄨㄥˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ</p> <p>5 門徒到了對岸，他們發現忘了帶麵包來。6 耶穌說，“小心，</p> <p>l̄ kh̄ kh̄ kh̄ kh̄ ㄌㄧˊ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄨㄞˋ ㄉㄨㄞˋ ㄉㄨㄞˋ ㄉㄨㄞˋ ㄉㄨㄞˋ ㄉㄨㄞˋ ㄉㄨㄞˋ ㄉㄨㄞˋ ㄉㄨㄞˋ ㄉㄨㄞˋ</p> <p>要當心法瑞希人和撒都塞人的酵母菌。”7 門徒就互相看了一</p> <p>ti1 y1 a1 x1 e1 ㄊㄧˊ ㄆㄨㄛˊ ㄩˊ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ</p> <p>下說，“因為我們忘了帶麵包。”8 耶穌知道他們在說什麼之後，</p> <p>hi1 x1 kh̄ ㄏㄧˊ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ</p> <p>就說，“你們真的一點信心都沒有，沒有麵包算什麼呢？有什</p> <p>ni1 g1 kh̄ kh̄ kh̄ kh̄ ㄋㄧˊ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ</p> <p>麼好大驚小怪，當一回事？9 你們難道沒長眼睛，難道忘了五條</p> <p>ni1 g1 kh̄ kh̄ kh̄ kh̄ ㄋㄧˊ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ</p> <p>麵包餵飽了五千男人外加女人和小孩，你們又撿起來多少籃</p> <p>p1 ㄆㄛˊ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ</p> <p>子？10 七條麵包餵飽了四千男人外加女人和小孩，你們又撿起</p> <p>kh̄ kh̄ kh̄ kh̄ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ</p> <p>來多少籃子？</p> <p>ni1 ni1 g1 g1 g1 kh̄ kh̄ kh̄ kh̄ ㄋㄧˊ ㄋㄧˊ ㄋㄧˊ ㄋㄧˊ ㄋㄧˊ ㄋㄧˊ ㄋㄧˊ ㄋㄧˊ ㄋㄧˊ ㄋㄧˊ ㄋㄧˊ ㄋㄧˊ ㄋㄧˊ ㄋㄧˊ ㄋㄧˊ ㄋㄧˊ ㄋㄧˊ ㄋㄧˊ</p> <p>11 你們難道看不出來我不是在講麵包？我是說小心法瑞希人和</p> <p>ㄌㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ</p> <p>撒都塞人發酵用的酵母菌！”12 他們才明白過來耶穌不是在講</p> <p>ㄕㄨㄛˋ ㄋㄧˊ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ</p> <p>發麵包用的酵母菌，而是要小心法瑞希人和撒都塞人的教誨。</p>	<p>5 When the disciples reached the other side, they had forgotten to bring any bread. 6 Jesus said to them, “Watch out, and beware of the yeast for the Pharisees and Sadducees.” 7 They said to one another, “It is because we have brought no bread.”</p> <p>8 And becoming aware of it, Jesus said, “You of little faith, why are you talking about having no bread? 9 Do you still not perceive? Do you not remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you gathered? 10 Or the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you gathered? 5 門徒到了對岸，他們發現未記理帶麵包來。6 耶穌講，“小心，要當心法瑞希人和撒都塞人的酵母菌。”7 門徒就互相看了一下講，“因為阮未記理帶麵包。”8 耶穌知樣他們在講什麼之後，就講，“你們真子一點子信心都沒有，沒有麵包算什麼呢？有什麼好大驚小怪，當一回事？9 你們難道沒生日睛，難道未記理五條麵包飼飽了五千男人外加女人和孩子，你們又撿起來略多籃子？10 七條麵包飼飽了四千男人外加女人和孩子，你們又撿起來略多籃子？</p> <p>11 How could you fail to perceive that I was not speaking about bread? Beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees!”</p> <p>12 Then they understood that he had not hold them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees. 11 你們難道看不出來我不是在講麵包？我是講小心法瑞希人和撒都塞人發酵用的酵母菌！”12 他們才明白過來耶穌不是在講發麵包用的酵母菌，而是要小心法瑞希人和撒都塞人的教誨。</p>
<p>ya5 sol gao4 liao6 se5 sa4 hui5 lil bo5 de6 kul yi5 meng6 mun5 do3 lang5 del gong4 rin3 zu5 zu4 si6</p> <p>13 耶穌到了西撒費力比地區，他問門徒，“人在講人之子是</p> <p>sang4 mun5 do3 hui5 dal wu6 gual gong1 si6 se5 le1 jia4 yol han6 wu6 gual gong4 yil le6 gal wu6</p> <p>誰？”14 門徒回答，“有些講是洗禮者約翰，有些講以利加，有</p> <p>gual gong4 jia5 ruil bhi4 ya6 jia4 sen5 dil zu5 yi5</p> <p>些講接瑞米，或者先知之一。”</p>	<p>l̄ kh̄ kh̄ kh̄ kh̄ ㄌㄧˊ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ</p> <p>13 耶穌到了西撒費力比地區，他問門徒，“人們說人之子是誰？”</p> <p>nh̄ tsh̄ kh̄ kh̄ kh̄ kh̄ ㄋㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ</p> <p>14 門徒回答，“有些說是洗禮者約翰，有些說以利加，有些說</p> <p>hi1 kh̄ kh̄ kh̄ kh̄ ㄏㄧˊ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ</p> <p>接瑞米，或者先知之一。”</p>	<p>13 Now when Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, “Who do people say that the Son of Man is?” 14 And they said, “Some say John the Baptist, but others Elijah, and still others Jeremiah or one of the prophets.” 13 耶穌到了西撒費力比地區，他問門徒，“人在講人之子是誰？”14 門徒回答，“有些講是洗禮者約翰，有些講以利加，有些講接瑞米，或者先知之一。”</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>yi5 you6 gong4 lin1 ne0 jin6 wui3 wal si6 sang4 ne5 sai4 mun3 pil diel de6 gong4 lil si6 giu4</p> <p>15 他又講， “ 你們認爲我是誰呢？ ” 16 賽門彼得就講， “ 你是救世主，活神的兒子。 ” 17 耶穌回答， “ 你真正有福氣，約拿的兒子賽門！肉與血並沒有給這個顯示給你，是在天之神，也就是我的父親，給它顯示給你的。 ” 18 我給你講吧，你是彼得，我要給你當成一塊基石，我要給我的教堂起在這個基石上，地獄之門將無法抵擋它。 19 我要給天國的鑰匙交給你，你在地上綁住什麼，天上就綁住什麼，在地上放鬆什麼，天上就放鬆什麼。 ” 20 他就非常嚴肅地命令門徒絕對不使給任何人講他是救世主。</p>	<p>ㄅㄨˋ ㄩˊ ㄩㄛˋ ㄍㄨㄥˋ ㄌㄧㄣˋ ㄋㄟˊ ㄐㄧㄣˋ ㄨㄟˋ ㄨㄟˋ ㄕㄨㄛˋ ㄗㄨㄛˋ ㄋㄟˋ ㄕㄞˋ ㄇㄨㄣˋ ㄆㄧˋ ㄉㄧㄝˋ ㄉㄟˋ ㄍㄨㄥˋ ㄌㄧˊ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ</p> <p>15 他又說， “ 你們認爲我是誰呢？ ” 16 賽門彼得就說， “ 你是救世主，活神的兒子。 ” 17 耶穌回答， “ 你真正有福氣，約拿的兒子賽門！肉與血並沒有把這個顯示給你，是在天之神，也就是我的父親，把它顯示給你的。 ” 18 我告訴你吧，你是彼得，我要把你當成一塊基石，我要把我的教堂蓋在這個基石上，地獄之門將無法抵擋它。 19 我要把天國的鑰匙交給你，你在地上綁住什麼，天上就綁住什麼，在地上放鬆什麼，天上就放鬆什麼。 ” 20 他就非常嚴肅地命令門徒絕對不使給任何人講他是救世主。</p>	<p>15 He said to them. “But who do you say that am?” 16 Simon Peter answered, “You are the Messiah, the Son of the living God.” 17 And Jesus answered him, “Blessed are you, Simon son of Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father in heaven. 18 And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not prevail against it. 19 I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.” 20 Then he sternly ordered the disciples not to tell anyone that he was the Messiah. 15 他又講， “ 你們認爲我是誰呢？ ” 16 賽門彼得就講， “ 你是救世主，活神的兒子。 ” 17 耶穌回答， “ 你真正有福氣，約拿的兒子賽門！肉與血並沒有給這個顯示給你，是在天之神，也就是我的父親，給它顯示給你的。 ” 18 我給你講吧，你是彼得，我要給你當成一塊基石，我要給我的教堂起在這個基石上，地獄之門將無法抵擋它。 19 我要給天國的鑰匙交給你，你在地上綁住什麼，天上就綁住什麼，在地上放鬆什麼，天上就放鬆什麼。 ” 20 他就非常嚴肅地命令門徒絕對不使給任何人講他是救世主。</p>
<p>siong5 hel si5 ao5 kai5 si4 ya5 sol de6 ga6 yi5 e5 mun5 do3 biao1 si5 yi5 yil dieng6 e6 ki4 ye5 lul sa4</p> <p>21 從那時候開始，耶穌就跟他的門徒表示他一定會去耶路撒冷，在那遭到多位長老，主祭，和書記極端痛苦的迫害，然後被殺，之後三日又活起來。 22 彼得就給他楸到一邊，給他罵講， “ 俺娘喂，千萬不使！主，這件事絕不能發生在你身上。 ” 23 他卻轉過頭向彼得講， “ 閃到我後壁，撒旦！你是我的絆脚石；因爲你不給心放在天國神聖的事，而放在世俗人間的事。 ”</p>	<p>ㄕㄨㄥˋ ㄏㄟˊ ㄕㄨㄛˋ ㄞˋ ㄎㄞˋ ㄕㄞˋ ㄩㄚˋ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄟˋ ㄍㄚˋ ㄩㄛˋ ㄝˋ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄨㄛˋ ㄅㄧㄠˋ ㄕㄞˋ ㄩㄛˋ ㄩㄟˋ ㄉㄧㄥˋ ㄉㄟˋ ㄎㄧˋ ㄩㄝˋ ㄌㄨˊ ㄕㄚˋ</p> <p>21 從那時候開始，耶穌就跟他的門徒表示他必定會去耶路撒冷，在那裏遭到多位長老，主祭，和書記極端痛苦的迫害，然後被殺，之後三天又活起來。 22 彼得就把他拉到一邊，罵他說， “ 老天爺，千萬不行！主，這件事絕不能發生在你身上。 ” 23 他卻轉過頭向彼得說， “ 閃到我背後，撒旦！你是我的絆脚石；因爲你不把心放在天國神聖的事，而放在世俗人間的事。 ”</p>	<p>21 From that time on, Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and undergo great suffering at the hands of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised. 22 And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, “God forbid it, Lord! This must never happen to you.” 23 But he turned and said to Peter, “Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; for you are setting your mind not on divine things but on human things.” 21 從那時候開始，耶穌就跟他的門徒表示他一定會去耶路撒冷，在那遭到多位長老，主祭，和書記極端痛苦的迫害，然後被殺，之後三日又活起來。 22 彼得就給他楸到一邊，給他罵講， “ 俺娘喂，千萬不使！主，這件事絕不能發生在你身上。 ” 23 他卻轉過頭向彼得講， “ 閃到我後壁，撒旦！你是我的絆脚石；因爲你不給心放在天國神聖的事，而放在世俗人間的事。 ”</p>

<p>台語</p> <p>Taiwanese</p>	<p>國語</p> <p>Mandarin</p>	<p>英文</p> <p>English</p>
<p>ao6 lai3 ya5 sol ga6 yi5 e5 mun5 do3 gong4 bhe1 gun5 sui3 wa4 e6 bi6 sul gu4 zual ga5 di5 ke6 kil si5</p> <p>24 後來耶穌跟他的門徒講， “ 要跟隨我的，必須拒絕自己，拿起十字跟隨我。25 那些要保存性命的將要失去性命，那些爲了我要失去性命的將找回生命。26 那些獲得整個世界卻失去自己生命的，不是得不償失？反過來講，就要付出什麼代價就能得到生命呢？</p>	<p>ㄍㄨㄛˇ ㄉㄨㄛˊ ㄌㄧˇ ㄌㄞˋ ㄍㄨㄛˋ ㄩㄝˊ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄨㄛˇ ㄍㄨㄥˋ ㄅㄟˊ ㄍㄨㄣˋ ㄙㄨㄟˋ ㄨㄚˋ ㄞˊ ㄅㄧˊ ㄙㄨˋ ㄍㄨˋ ㄗㄨㄞˋ ㄍㄚˋ ㄉㄧˋ ㄎㄞˊ ㄎㄧˊ ㄙㄧˋ</p> <p>24 後來耶穌跟他的門徒說， “ 要跟隨我的，必須拒絕自己，拿起十字跟隨我。25 那些要保存性命的將要失去性命，那些爲了我 要失去性命的將找回性命。26 那些獲得整個世界卻失去自己 生命的，不是得不償失？反過來講，就要付出什麼代價就能得到生 命呢？</p>	<p>24 Then Jesus told his disciples, “If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. 25 For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. 26 For what will profit them if they gain he whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life? 24 後來耶穌跟他的門徒講， “要跟隨我的，必須拒絕自己，拿起十字跟隨我。25 那些要保存性命的將要失去性命，那些爲了我要失去性命的將找回生命。26 那些獲得整個世界卻失去自己生命的，不是得不償失？反過來講，就要付出什麼代價就能得到生命呢？</p>
<p>rin5 zu4 jiong5 ham6 yi5 e5 ten5 su4 dong5 lai3 pi5 zai4 yi5 hu6 qin1 e5 gieng5 yieng3 ren5 ao5 yi5 de6 bhe1 gun5</p> <p>27 人子將和他的天使同來，披載他父親的光榮，然後他就要根據每個人的作爲，清點之後，回報他們。28 我要老實給你們講，人子以天國的姿態來到的時候，你們之中還有活著的呢。”</p>	<p>ㄖㄩㄣˋ ㄗㄨˋ ㄐㄩㄥˋ ㄏㄚㄥˋ ㄩㄧˋ ㄞˊ ㄊㄣˋ ㄙㄨˋ ㄉㄨㄥˋ ㄌㄞˋ ㄆㄧˋ ㄗㄞˋ ㄩㄧˋ ㄏㄨˋ ㄑㄩㄣˋ ㄞˊ ㄍㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄖㄣˋ ㄞˋ ㄞˋ ㄉㄞˊ ㄅㄟˊ ㄍㄨㄣˋ</p> <p>27 人子將和他的天使同來，披載他父親的光榮，然後他就要根據每個人的作爲，清點之後，回報他們。28 我要老實告訴你們，人子以天國的姿態來到的時候，你們之中還有活著的呢。”</p>	<p>27 For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done. 28 Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom.” 27 人子將和他的天使同來，披載他父親的光榮，然後他就要根據每個人的作爲，清點之後，回報他們。28 我要老實給你們講，人子以天國的姿態來到的時候，你們之中還有活著的呢。”</p>